

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES AFFAIRES SOCIALES

[C — 29387]

28 FEVRIER 1994. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant approbation du règlement d'ordre intérieur et du règlement de la Commission administrative de l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 4 février 1993 de la Communauté française portant statuts de l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises;

Sur proposition du Ministre du Budget, de la Culture et du Sport;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 28 février 1994,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le règlement d'ordre intérieur et le règlement de la Commission administrative de l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises annexés au présent arrêté sont approuvés.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.  
Bruxelles, le 28 février 1994.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre du Budget, de la Culture et du Sport,

E. TOMAS

## Annexes

## Règlement d'ordre intérieur

## 1. Attributions de l'Académie.

**Article premier.** L'Académie a compétence dans toutes les questions relatives à la langue et à la littérature françaises. Lorsque ces deux matières font conjointement l'objet de son examen, elle procède à ses travaux en sections réunies.

**Art. 2.** La section de littérature se voue plus particulièrement à la défense et à l'illustration des lettres françaises. Conformément aux articles 3, 4 et 5 du Décret portant statuts de l'Académie, son activité s'applique à tout ce qui peut honorer et encourager l'art d'écrire. Elle s'efforce d'en favoriser les manifestations et d'en faire mieux connaître les œuvres les plus marquantes.

**Art. 3.** La section de philologie étudie la langue et la littérature françaises, leur histoire et leur diffusion dans le monde. Elle s'attache à reconstituer l'histoire littéraire de nos anciennes provinces.

Les travaux scientifiques relatifs aux dialectes belgo-romans sont de son ressort.

**Art. 4.** Outre les missions prévues à l'article 3 du Décret portant statuts de l'Académie, celle-ci peut charger ses membres ou d'autres personnes de missions en Belgique ou à l'étranger.

**Art. 5.** L'Académie publie :

a) un bulletin;

b) un annuaire relatif à ses travaux;

c) la Bibliographie des écrivains de la Communauté française de Belgique.

L'Académie peut également publier tous ouvrages intéressant les domaines qui sont de sa compétence.

## 2. Du bureau de l'Académie.

**Art. 6.** Les charges de directeur et de vice-directeur sont annuelles. Elles sont attribuées en fonction de l'ordre d'élection.

Elles sont normalement partagées entre les deux sections. Si le membre de la section de philologie pressenti pour une de ces charges la décline, elle est dévolue à un membre de la section littéraire. Dans ce cas, la section de philologie désigne un de ses membres pour assister, avec voix délibérative, aux séances du bureau et de la commission administrative.

**Art. 7.** Le directeur et le vice-directeur sont élus à la séance mensuelle de novembre, à la majorité absolue des membres présents.

**Art. 8.** Le Secrétaire perpétuel est élu au cours de la séance de novembre précédant la sortie de charge de son prédécesseur.

Il est élu sur une liste de deux noms présentés conjointement par les deux sections réunies.

Le quorum exigé pour cette élection est défini par l'article 13 du Décret portant statuts de l'Académie.

**Art. 9.** Outre les attributions qui lui sont confiées par l'article 14 du Décret portant statuts de l'Académie, le Secrétaire perpétuel entretient avec le ministre compétent et les autres autorités administratives les rapports nécessaires à la gestion de l'Académie, de ses propriétés foncières et immobilières, de ses fondations et dotations. Il a la signature administrative et financière de l'institution. Il assume l'établissement des comptes et des recettes et assure l'établissement des comptes et des recettes et assure les publications prévues par l'article 5 des statuts. Il a la garde des documents, collections et archives de l'Académie.

## 3. Des élections.

**Art. 10.** L'Académie a seule le droit de présentation. Personne n'est admis à faire acte de candidature à un siège vacant.

Art. 11. Six mois après le décès d'un membre, la section à laquelle il appartenait se réunit en comité secret en vue de désigner un premier et un deuxième candidat à sa succession.

Art. 12. Pour être prise en considération, une candidature doit être présentée par deux membres de la section.

Art. 13. Le choix des deux candidats se fait à la majorité absolue des présents. Cette majorité doit être d'au moins huit voix pour la section de littérature et de quatre pour la section de philologie. Si, après trois tours de scrutin, cette majorité n'est pas atteinte, la section est convoquée pour le mois suivant.

Art. 14. Lorsque les candidats ont été choisis, leurs noms sont communiqués au directeur qui les annonce en séance des sections réunies.

Art. 15. L'élection a lieu au début de la séance mensuelle suivante. Quinze jours avant, le Secrétaire perpétuel adresse aux membres une notice sur chacun des candidats. L'élection se déroule au scrutin secret, à la majorité absolue des membres présents, qui ne peut être inférieure à dix. Si, à l'issue de trois tours de scrutin, cette majorité n'est pas atteinte, l'élection est reportée à la séance suivante. Dans la mesure où la majorité requise ne serait pas encore atteinte au cours de cette nouvelle séance, la section concernée se réunit pour présenter un troisième candidat. Une notice relative à celui-ci est communiquée par le Secrétaire perpétuel dans les délais prescrits ci-dessus. L'élection a lieu à la séance suivante, la même majorité étant toujours requise.

#### 4. Des membres étrangers.

Art. 16. La division en sections s'applique aux membres étrangers comme aux membres belges : six membres étrangers appartiennent à la section de littérature, quatre à la section de philologie.

Art. 17. Les dix membres étrangers sont élus par les membres belges et étrangers de l'Académie, suivant la procédure prévue aux articles 10 à 15.

#### 5. Des séances de l'Académie.

Art. 18. L'Académie fixe la date de sa séance publique annuelle. Elle en détermine le programme.

Art. 19. L'Académie peut inviter une personne extérieure à lui faire une communication lors d'une de ses séances mensuelles.

#### 6. De l'administration de l'Académie.

Art. 20. La Commission prévue à l'article 12 du Décret portant statuts de l'Académie administre celle-ci; propose aux autorités compétentes la nomination du personnel et prend, sous les réserves d'usage, toutes les décisions d'ordre administratif.

Art. 21. Chaque année, les comptes sont vérifiés par la Commission administrative. Ils sont ensuite déposés sur le bureau de l'Académie.

#### Règlement de la Commission administrative

Article 1<sup>er</sup>. La Commission administrative est constituée et composée comme le prescrit l'article 12 du Décret portant statuts de l'Académie. Le directeur sortant fait partie de la Commission durant l'année qui suit sa sortie de charge.

Art. 2. Le directeur préside la Commission administrative. En cas d'absence, il est remplacé par le vice-directeur. A défaut de celui-ci, la Commission est présidée par le membre le plus ancien.

Art. 3. La Commission tient deux séances par an, la première avant les vacances de juillet, la seconde dans le courant du mois de décembre. La Commission administrative peut se réunir en dehors de ces deux séances, à l'initiative soit du directeur, soit du Secrétaire perpétuel, soit de deux de ses membres.

Art. 4. La présence de trois membres est nécessaire pour que les délibérations de la Commission administrative soient valables. Toutes les décisions sont prises à la majorité absolue. En cas de parité des voix, celle du directeur est prépondérante.

Art. 5. Le procès-verbal de chaque séance est rédigé par le Secrétaire perpétuel. Il est soumis à l'approbation de la Commission au cours de sa séance suivante.

Art. 6. Le patrimoine de l'Académie est constitué par les subsides qui lui sont alloués par la Communauté française de Belgique ainsi que par les revenus résultant de donations, legs ou par le produit de la vente de ses publications.

La Commission administrative gère et administre les propriétés foncières et mobilières de l'Académie, les fondations ou dotations.

Art. 7. Les documents comptables soumis à la Commission sont vérifiés chaque année par le directeur et le Secrétaire perpétuel.

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN CULTUUR EN SOCIALE ZAKEN

[C — 29387]

28 FEBRUARI 1994. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende goedkeuring van het huishoudelijk reglement en van het reglement van de Bestuurscommissie van de « Académie royale de Langue et de Littérature françaises »

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 februari 1993 houdende de statuten van de « Académie royale de Langue et de Littérature françaises »;

Op de voordracht van de Minister van Begroting, Cultuur en Sport;

Gelet op de door de Regering van de Franse Gemeenschap na de beraadslaging van 28 februari 1994 genomen beslissing,

Besluit :

**Artikel 1.** Het huishoudelijk reglement en het reglement van de Bestuurscommissie van de « Académie royale de Langue et de Littérature françaises », gevoegd bij dit decreet, worden goedgekeurd.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.  
Brussel, 28 februari 1994.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap,  
De Minister van Begroting, Cultuur en Sport,  
E. TOMAS

## Bijlagen

### Huishoudelijk reglement

#### 1. Bevoegdheden van de « Académie ».

Artikel 1. De « Académie » is bevoegd voor alle vragen in verband met de Franse taal en de Franse letterkunde. Wanneer vragen in verband met die twee aangelegenheden gezamenlijk door haar worden onderzocht, dan werkt ze in verenigde afdelingen.

Art. 2. De afdeling letterkunde houdt zich vooral bezig met de bescherming en de luister van de Franse letteren. Overeenkomstig de artikelen 3, 4 en 5 van het decreet houdende de statuten van de « Académie », heeft haar bedrijvigheid betrekking op alles wat de schrijfkunst kan herwaarderen en aanmoedigen. Ze streeft ernaar er de uitingsvormen van te bevorderen en de merkwaardigste werken beter te doen kennen.

Art. 3. De afdeling filologie bestudeert de Franse taal en de Franse letterkunde, hun geschiedenis en hun verspreiding in de wereld. Ze geeft zich als opdracht de literaire geschiedenis van onze vroegere provincies te schrijven.

De wetenschappelijke werkzaamheden met betrekking tot de Belgisch-Romaanse dialecten behoren tot haar gebied.

Art. 4. Naast de opdrachten bedoeld in artikel 3 van het decreet houdende de statuten van de « Académie », kan deze haar leden of andere personen belasten met opdrachten in België of in het buitenland.

Art. 5. De « Académie » publiceert :

- a) een bulletin;
- b) een jaarboek met betrekking tot haar werkzaamheden;
- c) de bibliografie van de schrijvers van de Franse Gemeenschap van België.

De « Académie » kan ook alle werken publiceren die betrekking hebben op de domeinen die tot haar bevoegdheid behoren.

#### 2. Het bureau van de « Académie ».

Art. 6. De ambten van directeur en onderdirecteur worden jaarlijks toegekend op grond van de volgorde van verkiezing.

Normaal worden ze verdeeld over beide afdelingen. Indien het lid van de afdeling filologie dat wordt voorgedragen voor één van die ambten dat ambt weigert, wordt dit toegekend aan een lid van de afdeling letterkunde. In dat geval wijst de afdeling filologie één van haar leden aan om, als stemgerechtigd lid, de vergaderingen van het bureau en van de Bestuurscommissie bij te wonen.

Art. 7. De directeur en de onderdirecteur worden op de maandvergadering van november, bij volstreekte meerderheid van de aanwezige leden, verkozen.

Art. 8. De Vast Secretaris wordt verkozen bij de novembervergadering die voorafgaat aan de ambtsneerlegging van zijn voorganger.

Hij wordt verkozen uit een lijst van twee namen die gezamenlijk worden voorgedragen door beide verenigde afdelingen.

Het quorum voor die verkiezing wordt bepaald in artikel 13 van het decreet houdende de statuten van de « Académie ».

Art. 9. Naast de bevoegdheden die hem bij artikel 14 van het decreet houdende de statuten van de « Académie » worden toegekend, onderhoudt de Vast Secretaris met de bevoegde minister en de andere administratieve overheidsbesturen de betrekkingen die noodzakelijk zijn voor het beheer van de « Académie », van haar grondeigendommen en van haar onroerende goederen, van haar stichtingen en dotaties. Hij is bevoegd voor de administratieve en financiële ondertekening van de instelling. Hij maakt de uitgaven- en ontvangstenrekeningen op en zorgt voor de publikaties bedoeld bij artikel 5 van de statuten. Hij bewaart de bescheiden, de verzamelingen en het archief van de « Académie ».

#### 3. De verkiezingen.

Art. 10. Alleen de « Académie » heeft voordrachtsrecht. Niemand mag zich kandidaat stellen voor een vacante zetel.

Art. 11. Zes maanden na het overlijden van een lid, vergadert de afdeling waartoe het behoorde met gesloten deuren om een eerste en een tweede kandidaat voor zijn opvolging aan te wijzen.

Art. 12. Om in aanmerking te kunnen komen, moet een kandidatuur door twee leden van de afdeling worden voorgedragen.

Art. 13. De twee kandidaten worden bij volstreekte meerderheid van de aanwezige leden gekozen. Die meerderheid moet ten minste acht stemmen bedragen voor de afdeling letterkunde en vier stemmen voor de afdeling filologie. Indien deze meerderheid na drie stemmingen niet wordt bereikt, dan wordt de afdeling voor de volgende maand bijeengeroepen.

Art. 14. Nadat de kandidaten werden gekozen, worden hun namen medegedeeld aan de directeur, die ze tijdens een vergadering van de verenigde afdelingen openbaar maakt.

Art. 15. De verkiezing heeft in het begin van de volgende maandvergadering plaats. Veertien dagen voordien, richt de Vast Secretaris aan de leden een notitie over elke kandidaat. De verkiezing geschiedt bij geheime stemming, bij volstreekte meerderheid van de aanwezige leden; die meerderheid mag niet lager zijn dan tien. Indien deze meerderheid niet na drie stemmingen bereikt wordt, dan wordt de verkiezing tot de volgende

vergadering uitgesteld. Wordt de vereiste meerderheid nog niet bij die nieuwe vergadering bereikt, dan vergadert de betrokken afdeling om een derde kandidaat voor te dragen. Er wordt een notitie over deze door de Vast Secretaris binnen de bovenvermelde termijn medegedeeld. De verkiezing geschiedt bij de volgende vergadering; dezelfde meerderheid is altijd vereist.

4. De buitenlandse leden.

Art. 16. De opsplitsing in afdelingen is toepasselijk zowel op de buitenlandse leden als op de Belgische leden: zes buitenlandse leden behoren tot de afdeling letterkunde, vier tot de afdeling filologie.

Art. 17. De tien buitenlandse leden worden door de Belgische en buitenlandse leden van de « Académie » verkozen, volgens de procedure bedoeld in de artikelen 10 tot 15.

5. De vergaderingen van de « Académie ».

Art. 18. De « Académie » stelt de datum van haar jaarlijkse openbare vergadering vast. Ze bepaalt er het programma van.

Art. 19. De « Académie » kan een externe persoon uitnodigen om een mededeling te doen tijdens één van haar maandvergaderingen.

6. Het bestuur van de « Académie ».

Art. 20. De Commissie bedoeld in artikel 12 van het decreet houdende de statuten van de « Académie » bestuurt deze, draagt aan de bevoegde overheid de benoeming van het personeel voor, en neemt, onder gewoon voorbehoud, alle beslissingen van administratieve aard.

Art. 21. Elk jaar worden de rekeningen door de Bestuurscommissie nagezien. Ze worden vervolgens op het bureau van de « Académie » neergelegd.

#### Reglement van de Bestuurscommissie

Artikel 1. De Bestuurscommissie wordt opgericht en samengesteld zoals bepaald in artikel 12 van het decreet houdende de statuten van de « Académie ». De aftredend directeur maakt deel uit van de Commissie gedurende het jaar dat volgt op het jaar van zijn ambtsneerlegging.

Art. 2. De directeur zit de Bestuurscommissie voor. Bij zijn afwezigheid, wordt hij door de onderdirecteur vervangen. Bij diens ontstentenis, wordt de Commissie voorgezeten door het oudste lid.

Art. 3. De Commissie belegt twee vergaderingen per jaar, de eerste voor de juli-vakantie, de tweede in de loop van de maand december. De Bestuurscommissie kan bijeenkomen buiten die twee vergaderingen, hetzij op initiatief van de directeur, hetzij op initiatief van de Vast Secretaris, hetzij op initiatief van twee van haar leden.

Art. 4. Opdat de Bestuurscommissie geldig zou kunnen beraadslagen en beslissen, is de aanwezigheid van drie leden vereist. Alle beslissingen worden bij volstrekte meerderheid genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

Art. 5. De notulen van elke vergadering worden door de Vast Secretaris opgemaakt. Zij worden aan de Commissie in de loop van haar volgende vergadering ter goedkeuring voorgelegd.

Art. 6. Het patrimonium van de « Académie » bestaat uit de subsidies die haar door de Franse Gemeenschap van België worden toegekend alsook uit de inkomsten die voortkomen uit de schenkingen, legaten of uit de opbrengst van haar publikaties.

De Bestuurscommissie beheert en bestuurt de grondeigendommen en de roerende goederen van de « Académie », de stichtingen of dotaties.

Art. 7. De aan de Commissie voorgelegde boekhoudkundige bescheiden worden elk jaar door de directeur en de Vast Secretaris nagezien.

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM FÜR KULTUR UND SOZIALE ANGELEGENHEITEN

[C — 29387]

28. FEBRUAR 1994. — Erlaß der Regierung der Französischen Gemeinschaft zur Billigung der Geschäftsordnung und der Ordnung des Verwaltungsausschusses der « Académie royale de Langue et de Littérature françaises »

Die Regierung der Französischen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes der Französischen Gemeinschaft vom 4. Februar 1993 zur Festlegung der Satzungen der « Académie royale de Langue et de Littérature françaises »;

Auf Vorschlag des Ministers für Haushalt, Kultur und Sport;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 28. Februar 1994,

Beschließt :

Artikel 1. Die diesem Erlaß beigefügten Geschäftsordnung und Ordnung des Verwaltungsausschusses der « Académie royale de Langue et de Littérature françaises » werden gebilligt.

Art. 2. Dieser Erlaß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.  
Brüssel, den 28. Februar 1994.

Von der Regierung der Französischen Gemeinschaft wegen :

Der Minister für Haushalt, Kultur und Sport,

E. TOMAS

## Anlagen

## Geschäftsordnung

## 1. Zuständigkeit der « Académie ».

Artikel 1. Die « Académie » ist zuständig für alle Fragen bezüglich der französischen Sprache und der französischen Literatur.

Wenn die Fragen über diese beiden Angelegenheiten gemeinsam von ihr untersucht werden, arbeitet sie in vereinigten Abteilungen.

Art. 2. Die Abteilung Literatur befaßt sich vor allem mit dem Schutz und der Veranschaulichung der französischen Literatur. Gemäß den Artikeln 3, 4 und 5 des Dekretes zur Festlegung der Satzungen der « Académie », bezieht ihre Tätigkeit sich auf alles, was die Schreibkunst zur Geltung bringen und fördern kann. Sie ist bestrebt, deren Äußerungsformen zu fördern und die bedeutendsten Werke besser bekanntzumachen.

Art. 3. Die Abteilung Philologie studiert die Französische Sprache und die Französische Literatur, deren Geschichte und Verbreitung in die Welt. Sie bemüht sich, die Geschichte der Literatur unserer früheren Provinzen zu schreiben.

Die wissenschaftlichen Arbeiten über die Belgisch-Romanischen Dialekte gehören zu ihrem Zuständigkeitsbereich.

Art. 4. Außer den in Artikel 3 des Dekretes zur Festlegung der Satzungen der « Académie » bestimmten Aufgaben, kann diese ihre Mitglieder oder andere Personen mit Aufgaben in Belgien oder im Ausland beauftragen.

Art. 5. Die « Académie » veröffentlicht :

- a) ein Bulletin;
- b) ein Jahrbuch über ihre Arbeiten;
- c) die Bibliographie der Schriftsteller der Französischen Gemeinschaft von Belgien.

Die « Académie » kann ebenfalls alle Werke mit Bezug auf die Domänen, die zu ihrem Zuständigkeitsbereich gehören, veröffentlichen.

## 2. Das Büro der « Académie ».

Art. 6. Die Ämter von Direktor und Vizedirektor werden jährlich, in der Reihenfolge der Wahl, zugewiesen.

Die Ämter werden normalerweise über die beiden Abteilungen verteilt. Wenn das für eines dieser Ämter vorgeschlagene Mitglied der Abteilung Philologie dieses Amt ablehnt, wird dieses einem Mitglied der Abteilung Literatur zugewiesen. In diesem Fall bestellt die Abteilung Philologie eines ihrer Mitglieder, um den Sitzungen des Büros und des Verwaltungsausschusses mit beratender Stimme beizuwohnen.

Art. 7. Der Direktor und der Vizedirektor werden bei der monatlichen Sitzung von November gewählt, mit absoluter Mehrheit der anwesenden Mitglieder.

Art. 8. Der ständige Sekretär wird bei der Novembersitzung, die der Amtsniederlegung seines Vorgängers vorangeht, gewählt.

Er wird gewählt aus einer Liste mit zwei von beiden vereinigten Abteilungen gemeinsam vorgeschlagenen Namen.

Das für diese Wahl bestimmte Quorum wird durch Artikel 13 des Dekretes zur Festlegung der Satzungen der « Académie » festgelegt.

Art. 9. Außer den Befugnissen, die ihm durch Artikel 14 des Dekretes zur Festlegung der Satzungen der « Académie » erteilt werden, pflegt der ständige Sekretär mit dem zuständigen Minister und den anderen Verwaltungsbehörden die Beziehungen, die notwendig sind für das Verwalten der « Académie », ihrer Grundstücke und ihrer unbeweglichen Sachen, ihrer Stiftungen und Dotationen. Er ist zuständig für die administrative und finanzielle Unterzeichnung der Einrichtung. Er schließt die Einnahmen- und Ausgabenkonten ab und sorgt für die in Artikel 5 der Satzungen erwähnten Publikationen. Er bewahrt die Urkunden, die Sammlungen und das Archiv der « Académie » auf.

## 3. Wahlen.

Art. 10. Nur die « Académie » hat Vorschlagsrecht. Niemand darf sich als Kandidat um einen vakanten Sitz bewerben.

Art. 11. Sechs Monate nach dem Tod eines Mitgliedes, tagt die Abteilung, der es angehörte, in geheimer Sitzung, um einen ersten und einen zweiten Kandidaten für seine Nachfolge zu bestimmen.

Art. 12. Um in Betracht zu kommen, muß eine Kandidatur von zwei Mitgliedern der Abteilung vorgeschlagen werden.

Art. 13. Die beiden Kandidaten werden mit absoluter Mehrheit der anwesenden Mitglieder gewählt. Diese Mehrheit muß sich auf wenigstens acht Stimmen belaufen für die Abteilung Literatur und auf wenigstens vier für die Abteilung Philologie. Wird diese Mehrheit nach drei Abstimmungen nicht erreicht, so wird die Abteilung für den nächsten Monat einberufen.

Art. 14. Nachdem die Kandidaten gewählt worden sind, werden ihre Namen dem Direktor mitgeteilt, der sie während einer Sitzung der vereinigten Abteilungen bekanntgibt.

Art. 15. Die Wahl findet am Anfang der nächsten monatlichen Sitzung statt. Vierzehn Tage vorher richtet der ständige Sekretär an die Mitglieder Hinweise über jeden Kandidaten. Die Wahl findet in geheimer Abstimmung statt, mit absoluter Mehrheit der anwesenden Mitglieder, wobei diese Mehrheit sich nicht auf weniger als zehn belaufen kann. Wird diese Mehrheit nach drei Abstimmungen nicht erreicht, so wird die Wahl auf die nächste Sitzung verschoben. Falls die erforderliche Mehrheit noch nicht während dieser neuen Sitzung erreicht werden sollte, dann tagt die betroffene Abteilung, um einen dritten Kandidaten vorzuschlagen. Hinweise über diesen werden von dem ständigen Sekretär in der oben angeführten Frist mitgeteilt. Die Wahl findet während der nächsten Sitzung statt; dieselbe Mehrheit ist noch immer erforderlich.

## 4. Die ausländischen Mitglieder.

Art. 16. Die Aufteilung in Abteilungen gilt sowohl für die ausländischen Mitglieder als für die belgischen Mitglieder : sechs ausländische Mitglieder gehören der Abteilung Literatur, vier der Abteilung Philologie an.

Art. 17. Die zehn ausländischen Mitglieder werden von den belgischen und ausländischen Mitgliedern der « Académie », gemäß dem in den Artikeln 10 bis 15 angeführten Verfahren, gewählt.

5. Die Sitzungen der « Académie ».

Art. 18. Die « Académie » legt das Datum ihrer jährlichen öffentlichen Sitzung fest. Sie bestimmt deren Programm.

Art. 19. Die « Académie » kann eine außenstehende Person einladen, um einen Bericht während einer ihrer Sitzungen mitzuteilen.

6. Die Verwaltung der « Académie ».

Art. 20. Der in Artikel 12 des Dekretes zur Festlegung der Satzungen der « Académie » angeführte Ausschuss verwaltet sie, schlägt den zuständigen Behörden die Ernennung des Personals vor, und trifft, unter den üblichen Vorbehalten, alle Maßnahmen administrativer Art.

Art. 21. Jedes Jahr werden die Rechnungen von dem Verwaltungsausschuß geprüft. Sie werden dann bei dem Büro der « Académie » eingereicht.

#### Ordnung des Verwaltungsausschusses

Artikel 1. Der Verwaltungsausschuß wird gegründet und zusammengesetzt, wie Artikel 12 des Dekretes zur Festlegung der Satzungen der « Académie » es vorschreibt. Der ausscheidende Direktor gehört dem Ausschuß an während des Jahres, das auf seine Amtsniederlegung folgt.

Art. 2. Der Direktor sitzt dem Verwaltungsausschuß vor. Falls er abwesend ist, wird er vom Vizedirektor ersetzt. In Ermangelung des Vizedirektors, sitzt das älteste Mitglied dem Ausschuß vor.

Art. 3. Der Ausschuß beruft zwei Sitzungen im Jahr ein, die erste vor den Ferien von Juli, die zweite im Laufe des Monats Dezember. Der Verwaltungsausschuß kann außerhalb dieser beiden Sitzungen tagen, auf die Initiative entweder des Direktors oder des ständigen Sekretärs oder von zwei seiner Mitglieder hin.

Art. 4. Die Beratungen des Verwaltungsausschusses sind nur dann gültig, wenn drei Mitglieder anwesend sind. Alle Beschlüsse werden mit absoluter Mehrheit der Stimmen gefaßt. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Direktors entscheidend.

Art. 5. Das Protokoll jeder Sitzung wird vom ständigen Sekretär aufgenommen. Bei der nächsten Sitzung wird es dem Ausschuß zur Genehmigung vorgelegt.

Art. 6. Das Vermögen der « Académie » besteht aus den Zuschüssen, die ihr von der Französischen Gemeinschaft von Belgien gewährt werden, und den Einnahmen aus Schenkungen, Vermächtnissen oder dem Erlös aus dem Verkauf ihrer Publikationen.

Der Verwaltungsausschuß führt die Geschäfte über und verwaltet das Grundeigentum und die beweglichen Sachen der « Académie », die Stiftungen oder Dotationen.

Art. 7. Die dem Ausschuß vorgelegten Buchungsbelegstücke werden jedes Jahr von dem Direktor und dem ständigen Sekretär geprüft.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

[C — 27492]

#### Plans de secteur

Un arrêté du Gouvernement wallon du 24 mars 1994 arrête provisoirement la modification de la planche 48/1 du plan de secteur de Huy-Waremme en vue de l'extension sur les communes d'Andenne et de Héron de la zone d'extraction d'Andenne (Seilles) de la S.A. Carmeuse.

Le même arrêté charge les gouverneurs des provinces de Namur et de Liège, chacun pour le territoire qui le concerne, de procéder à l'enquête publique relative à la présente modification provisoirement arrêtée.

Cet arrêté remplace et annule l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 1993 portant sur la même modification partielle.

Un arrêté du Gouvernement wallon du 26 mai 1994 arrête provisoirement la modification de la planche 41/6 du plan de secteur de Huy-Waremme en vue de l'extension de la zone d'extraction de la S.A. Carmeuse à Wanze (Moha).

Le gouverneur de la province de Liège est chargé de procéder à l'enquête publique relative à cette modification partielle.

### ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C — 27492]

#### Sektorenpläne

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 24. März 1994 wird die Abänderung der Karte 48/1 des Sektorenplans Huy-Waremme provisorisch verabschiedet, um die Erweiterung des Abbaugebietes von Andenne (Seilles) der « S.A. Carmeuse » auf die Gemeinden Andenne und Héron zu ermöglichen.

Durch denselben Erlaß werden die Gouverneure der Provinzen Namur und Lüttich, jeder auf seinem Gebiet, mit der öffentlichen Untersuchung bezüglich dieser provisorisch verabschiedeten Abänderung beauftragt.

Dieser Erlaß ersetzt und hebt den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 1993 betreffend dieselbe Teiländerung auf.

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 26. Mai 1994 wird die Abänderung der Karte 41/6 des Sektorenplanes Huy-Waremme zwecks der Erweiterung des Abbaugebietes der « S.A. Carmeuse » in Wanze (Moha) vorläufig beschlossen.

Der Gouverneur der Provinz Lüttich wird mit der öffentlichen Untersuchung bezüglich dieser Teiländerung beauftragt.

### VERTALING

### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C — 27492]

#### Gewestplannen

Bij besluit van de Waalse Regering van 24 maart 1994 is de wijziging van blad 48/1 van het gewestplan Hoi-Borgworm voorlopig bepaald met het oog op de uitbreiding op het grondgebied van de gemeenten Andenne en Héron, van het aan de N.V. Carmeuse toebehorende ontginningsgebied van Andenne (Seilles).

Bij hetzelfde besluit zijn de gouverneurs van de provincies Namen en Luik, ieder voor het grondgebied dat hem betreft, belast met het openbaar onderzoek van voornoemde gedeeltelijke wijziging.

Dit besluit vervangt en vernietigt het besluit van de Waalse Regering van 16 december 1993 betreffende dezelfde gedeeltelijke wijziging.

Bij besluit van de Waalse Regering van 26 mei 1994 is de wijziging van blad 41/6 van het gewestplan Hoi-Borgworm voorlopig bepaald met het oog op de uitbreiding van het ontginningsgebied van de S.A. Carmeuse te Wanze (Moha).

De gouverneur van de provincie Luik is belast met het openbaar onderzoek betreffende die gedeeltelijke wijziging.